

## VERIFICA DI COMPrensIONE e TRADUZIONE DAL GRECO

Leggi con attenzione il passo de *La poetica* di Aristotele, ricostruito in parte attraverso la traduzione italiana e in parte attraverso il testo originale ed esegui quanto ti viene richiesto ad ogni passaggio

Morfosintassi: sottolinea in tutti i passi in greco le forme di PERFETTO e presta particolare attenzione alla resa in italiano delle notazioni aspettuali presenti nel testo

L'epopea e la tragedia ed ancora la commedia e il ditirambo ed anche gran parte dell'auletica e della citaristica, tutte, prese nel loro assieme, si trovano ad essere imitazioni; ma differiscono tra loro sotto tre aspetti, e cioè per il loro imitare o con **mezzi** diversi o **cose** diverse o in **maniera** diversa e non allo stesso modo.

### 1. Riguardo alla differenza di **mezzi** ...

ἅπασαι μὲν ποιῶνται τὴν μίμησιν ἐν ῥυθμῷ καὶ λόγῳ καὶ ἀρμονίᾳ, τούτοις δ' ἢ χωρὶς ἢ μεμιγμένοις:... εἰσὶ δὲ τινες αἱ πᾶσι χρῶνται τοῖς εἰρημένοις, (λέγω δὲ οἶον ῥυθμῷ καὶ μέλει καὶ μέτρῳ,) ὥσπερ ἢ τε τῶν διθυραμβικῶν ποιήσεις καὶ ἢ τῶν νόμων καὶ ἢ τε τραγωδία καὶ ἢ κωμωδία: διαφέρουσι δὲ ὅτι αἱ μὲν ἅμα πᾶσιν, αἱ δὲ κατὰ μέρος. Ταύτας μὲν οὖν λέγω τὰς διαφορὰς τῶν τεχνῶν ἐν οἷς ποιῶνται τὴν μίμησιν.

Leggi con attenzione il passo precedente

- cosa si intende per ῥυθμός, λόγος e ἀρμονία?
- cosa intende A. dicendo διαφέρουσι δὲ ὅτι αἱ μὲν ἅμα πᾶσιν, αἱ δὲ κατὰ μέρος.
- Come si caratterizzano la tragedia e la commedia nell'uso dei 3 differenti mezzi

### 2. Riguardo alla differenza di **oggetti**:

ἐπεὶ δὲ μιμῶνται οἱ μιμούμενοι πράττοντας, ἀνάγκη (sott. ἐστὶ) δὲ τούτους ἢ σπουδαίους ἢ φαύλους εἶναι; τὰ γὰρ ἦθη σχεδὸν ἀεὶ τούτοις ἀκολουθεῖ μόνους, κακία γὰρ καὶ ἀρετὴ τὰ ἦθη διαφέρουσι πάντες· ἦτοι βελτίονας ἢ (καθ') ἡμᾶς ἢ χείρονας ἢ καὶ τοιούτους, ..... ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ καὶ ἢ τραγωδία πρὸς τὴν κωμωδίαν διέστηκεν: ἢ μὲν γὰρ χείρους ἢ δὲ βελτίους μιμεῖσθαι βούλεται τῶν νῦν.

- Leggi con attenzione e TRADUCI il precedente passo

### 3. Riguardo alla **maniera**

è possibile imitare con gli stessi materiali gli stessi oggetti, a volte narrando, sia diventando un altro, come fa Omero, sia restando se stesso senza mutare, altre volte in modo che gli autori imitano persone che tutte agiscono e operano.

L'imitazione avviene dunque con queste tre differenze, come abbiamo detto dall'inizio: con quali materiali, quali oggetti e come.

#### 4.

ὥστε τῆ μὲν<sup>1</sup> ὁ αὐτὸς ἂν εἶη μιμητῆς Ὀμήρω Σοφοκλῆς<sup>2</sup>, μιμοῦνται γὰρ ἄμφω σπουδαίους, τῆ δὲ Ἀριστοφάνει, πράττοντας γὰρ μιμοῦνται καὶ δρῶντας ἄμφω. ὅθεν καὶ δράματα καλεῖσθαι τινες αὐτὰ φασιν, ὅτι μιμοῦνται δρῶντας.

<sup>1</sup> τῆ μὲν... τῆ δὲ locuzioni avverbiali in correlazione

<sup>2</sup> costruisci: Σοφοκλῆς ἂν εἶη ὁ αὐτὸς μιμητῆς Ὀμήρω e verifica il significato di αὐτὸς con dat.

a. Leggi con attenzione e TRADUCI il precedente passo

#### 5.

ἡ δὲ κωμωδία ἐστὶν ὥσπερ εἶπομεν μίμησις φαυλοτέρων μὲν, οὐ μέντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλὰ τοῦ αἰσχροῦ · ἐστὶ τὸ γελοῖον μόριον. τὸ γὰρ γελοῖον ἐστὶν ἀμάρτημά τι καὶ αἴσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ φθαρτικόν, οἷον εὐθύς τὸ γελοῖον πρόσωπον αἰσχρόν τι καὶ διεστραμμένον ἄνευ ὀδύνης. αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις καὶ δι' ὧν ἐγένοντο οὐ λελήθασιν·

Leggi con attenzione

a. TRADUCI il precedente passaggio prestando particolare attenzione ai termini κακία, αἰσχρός, γελοῖον, ἀμάρτημα, αἴσχος

b. Come rispetto a queste stesse categorie potresti definire invece la tragedia?

#### 6.

ἡ δὲ κωμωδία διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς ἔλαθεν, καὶ γὰρ χορὸν κωμωδῶν ὀψέ ποτε ὁ ἄρχων ἔδωκεν, ἀλλ' ἐθέλονται ἦσαν. ἤδη δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐχούσης οἱ λεγόμενοι αὐτῆς ποιηταὶ μνημονεύονται. τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἡγνότητι.

Leggi con attenzione il passo precedente

a. Perché la conoscenza della commedia ha avuto un andamento diverso rispetto a quello della tragedia?

b. Cosa si intende specificatamente con i seguenti termini: ἐθέλονται, σχήματά, πρόσωπα

c. TRADUCI τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἡγνότητι.